



## La animalización de los objetos: historias del cambio semántico

JOSÉ LUIS HERRERO INGELMO  
Universidad de Salamanca

Los Franceses tienen fama de ligeros, versátiles, vivos, y de consiguiente de hombres de poca espera. Sin embargo estos mismos franceses se encaminan á las cinco de la tarde á un teatro cuya función principia á las seis y media. Se colocan á la puerta en dos filas unos tras otros según van llegando, lo cual llaman «hacer cola» (Modesto Lafuente, *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rin*, 1842).

### 0. INTRODUCCIÓN

La décima acepción de *cola*<sup>1</sup> en el DRAE, «hilera de personas que esperan vez», procede de la expresión francesa *faire la queue* —en inglés *to form a queue*—, cuyo traslado al español vemos en la cita inicial, a mediados del XIX. Una de las muchas metáforas basadas en los animales y, concretamente, en algunas partes de su anatomía<sup>1</sup>.

Hoy, después de los muchos trabajos que nos ha deparado la lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson 1986), estamos de acuerdo en que la metáfora es mucho más que la reina de las figuras retóricas, como nos habían enseñado en los años setenta. El procedimiento metafórico es, sobretudo, una manera de conocer y de organizar la realidad, un procedimiento que establece relaciones entre los objetos (acciones, eventos) para «aprehenderlos» mejor, para —por aproximación— «comprenderlos» mejor. La bibliografía sobre la metáfora es inmensa, abrumadora. Y parece que no se puede añadir mucho más a lo que se ha escrito. Pero, aunque parezca atrevido, creo que es necesario acudir al momento de la historia de las palabras en el que se documenta el cambio de referencia y es interesante estudiar los mecanismos y el entorno textual y cultural que permite el alumbramiento de un nuevo significado.

Animales y hombres hemos compartido territorio, hemos sido amigos y enemigos. Nos han servido de alimento, nos han dado compañía, nos han atacado o nos han defendido. Su aspecto, su comportamiento (movimientos, costumbres) han sido

---

<sup>1</sup> Es una parte del animal. Como la *pata de gallo* es una planta o la arruga en torno a los ojos. La *lengua de gato* es una planta, pero también un bizcocho o una chocolatina. El *ojo de gato* es un tipo de ágata y *el ojo de buey* es una ventana o una claraboya circular. El *diente de caballo* es el feldespato en Salamanca; el *diente de lobo* es un bruñidor o un clavo grande y el *diente de perro* es un formón. Hay *orejas de oso*, *pico de cigüeña*, *pies de liebre* o *pies de paloma*, *uñas de gato...*; un «instrumento de los zapateros» es una *pata de cabra* por su forma.

siempre punto de comparación, espejo de los nuestros. Al fin y al cabo, en el variopinto paisaje de seres que miramos y con los que convivimos, ellos comparten con nosotros la vida en movimiento; son los que más cerca están de nuestra condición: somos, en el fondo, también animales. Excepcionales, eso sí (normalmente). Los rasgos físicos, psicológicos y morales de las personas nos recuerdan la forma o el comportamiento de distintos animales (ESTE HOMBRE / ESTA MUJER ES UN ANIMAL)<sup>2</sup>: «Esa es una *jirafa*», «ese es un *lince*», «ese es un *tiburón*»... Pero la animalización no solo afecta al mundo de ser humano o de los vegetales. Los diferentes rasgos físicos de los objetos (color, forma, tamaño, sonido, movimiento...) o sus funciones se relacionan también en nuestra mente con diferentes animales. Es el esquema metafórico ESTE OBJETO ES UN ANIMAL. El aspecto y la forma, por ejemplo, es el punto de partida para la traslación: la *ágata amarilla* es una *pantera*<sup>3</sup> por su color; un tipo de *carreta* en el sur de Chile es una *chancha* por el sonido de sus ruedas; una clase de *autobús* en Colombia y en Panamá es una *chiva* por sus continuos brincos; una *barca pequeña* que acompaña al barco de pesca ballenero en Chile es una *perra*.

En algún caso, como *fondo de reptiles*, la animalización no se refiere a un objeto, sino a la persona que lo utiliza: esos «fondos secretos que se aplican a la captación de voluntades o al simple favor» eran (¿son?) utilizados para los periodistas proclives al poder establecido. La expresión, como es bien sabido, nació en Alemania. El barón Otto von Bismarck bautizó como *fondo de reptiles* (1869) al que su gobierno creó (procedente de la Guerra Austro-Prusiana de 1866) para sobornar a periodistas: fueron los *Reptilienfond* (*slush fund*), que se convirtieron en una «raison d'état». Es curioso que la primera documentación de que disponemos esté en las memorias de Pío Baroja (1944-1949, *Desde la última vuelta del camino. Memorias*), que se inclina por darle un origen no metafórico:

Se ha estado hablando del capítulo *fondo de reptiles* y parece que tuvo un origen literal en la partida para estudiar este tipo de animales y su instalación en algún lugar africano o americano. Como nunca nadie se preocupó por ellos, quedó la dotación presupuestaria sin consumirse y el apelativo infamante para destinar dinero a asuntos poco claros.

Como en el caso anterior, *paso de cebra* es una expresión que procede de otra lengua —en este caso del inglés— y que la hemos adaptado tras algún titubeo. La idea de pintar rayas blancas en el pavimento para reducir el número de atropellos se debe a George Charlesworth en 1949; las llamó *zebra crossing* (expresión que se conserva

<sup>2</sup> Las frases hechas también recogen esa metáfora: «la *cabra* tira al monte», «vuelta la *burra* al trigo»... Cfr. Martín Zorraquino (1986).

<sup>3</sup> «*ágata amarilla*, mosqueada de pardo o rojo, que imita la piel de la pantera».

aún en inglés, aunque lo que se utiliza hoy es el *pedestrian crossing*; en México se usa la menos metafórica de *rayas pintadas* y en Francia el más descriptivo *passage clouté* o *les clous*). Hay que recordar que el mítico paso de cebra de Abbey Road ha sido declarado bien cultural e histórico (la fotografía de los Beatles con los estudios EMI al fondo es del 25 de septiembre de 1969)<sup>4</sup>. La primera documentación del referente es *cruces cebrados*: así aparece en *Cinco horas con Mario* (1966) de Delibes:

Mario, porque ¿puedes decirme qué has enderezado tú, para qué has vivido, di, si no has podido comprar a tu mujer ni un triste Seiscientos? Amor y comprensión, no me hagas reír, que yo soy muy clara, ya lo sabes y tú no eres más que un llevacontrarias, siempre lo fuiste, que sacabas el genio por una futesa y, luego, dejabas pasar a los coches en los *cruces cebrados*...

Más tarde está ya *pasos de cebra*:

Una buena norma que evitaría peligros, contrariedades y a veces percances es tener clara esa cosa mínima que son los *pasos de cebra*. Corresponden al transeúnte preferentemente (1989, ABC, 02/09/1989: Pasos de cebra).

Y eso es lo que voy a desarrollar en este trabajo: el nacimiento en nuestra lengua de algunas de las metáforas que tienen como finalidad la denominación de diferentes tipos de objetos desde el punto de partida de los nombres de animales. Es decir, nos vamos a sumergir en el bestiario metafórico de la lengua española, que dispone ya de algunos estudios sincrónicos (cfr. Preis 1932 y Echevarría 2003), pero al que le falta una visión diacrónica que explique las circunstancias de su nacimiento y de su evolución. A través de la información de los diccionarios y de algunos textos (los *corpora* académicos), voy a explicar el movimiento semántico que supone el cambio de referencia en los nombres de animales aplicados a objetos. Simultáneamente veremos cómo y cuándo pasan a los diccionarios culminando así la lexicalización de la metáfora y la consiguiente aparición de una nueva acepción. Después de una clasificación temática de esos cambios (2), estudiaré cómo se conforman los cambios semánticos en el ámbito concreto de los medios de transporte (3).

## 2. ANIMALIZACIÓN DE LOS OBJETOS: CLASIFICACIÓN<sup>5</sup>

Aunque me voy a centrar en un grupo de metáforas (los medios de transporte en 3), comento aquí el marco general. Esbozo una clasificación compleja, dada la enorme variedad de objetos que son «objeto» (valga la redundancia) de la «me-

<sup>4</sup> Otras referencias a lugares son *nido de avispas* o *meterse en la boca del lobo*.

<sup>5</sup> También hay adjetivos basados en animales (*anfíbio* —vehículo—, *atigrado* —tela—...) y frases hechas (*tener pájaros en la cabeza*, «fantasías o ilusiones infundadas»; *echar sapos y culebras*, «proferir con ira denuestos, blasfemias, juramentos»...).

taforización». Después, comento algunos. En primer lugar, enumero un grupo de objetos con más de una metáfora. Han llamado más la atención del hablante y, por tanto, este ha buscado más de una metáfora para denominarlos (entre paréntesis añadido algún ejemplo más conocido; al final, *Anexo I*, está la lista completa)<sup>6</sup>.

ALARMAS (*chicharra*); ALIMENTOS; (*perrito caliente*); ARMAZONES (*caballote*); BEBIDAS (*lagarro* Cuba, 'cerveza'); CUERDAS (*pulpo*); DINERO (*mosca*); ELEMENTOS DE LA NATURALEZA (*cabrillas*, 'olas'); ENFERMEDADES (*golondrino*); ESTADOS DEL CUERPO (*pájara*); FIGURAS (*pez*, < montón de trigo >); INSTRUMENTOS, UTENSILIOS (*perro\** Chile, «pinza de tender la ropa»); JUGUETES (*gallo*); MADEROS (*cabrio*); MANCHAS (*cabrillas*); MÁQUINAS DE GUERRA (*ariete*); MECANISMOS (*gato*); OBJETOS DE FERRETERÍA (*grifo*); PALOS, MADEROS (*caballote*); PARTES DEL CUERPO (*almeja\** DSECRETO); PIEZAS (*gatillo*); PRENDAS (*canguro*); PROMINENCIA LOMO— (*caballote*); RECIPIENTES (*conejo\**); SEÑALES DE TRÁFICO (*cucuya* Ecuador, < señal reflectante >).

En este segundo grupo, incluyo aquellos objetos que tienen solo una metáfora (*Anexo 2*):

ESPUTOS (*gallo*); ESTILOS DE NATACIÓN (*mariposa*); GAFAS DE SOL (*anchas\**); MOVIMIENTOS (*cabriola*); RADIOCASSETES (*loro\**); SONIDOS: *gallo* (< nota falsa >); SURTIDORES DE GASOLINA (*grifo*, Perú).

Dos consideraciones sobre estos dos listados de metáforas: la polisemia y los mecanismos de derivación. En algunos casos, los nombres de animales crean una poderosa polisemia: es el caso de *caballo* (cfr. Oroz 1966: 215 y ss.) o de *gallo* (23 acepciones en el DRAE). *Serpentín*, que es un diminutivo de *serpiente*, es un «tubo largo en línea espiral o quebrada que sirve para facilitar el enfriamiento de la destilación en los alambiques u otros aparatos», una «pieza de color verdoso», una «pieza de acero en las llaves de las armas de fuego y chispa», un «instrumento de hierro en que se ponía la mecha o cuerda encendida para hacer fuego con el mosquete» y una «pieza antigua de artillería». Significados basados en la forma, excepto la 'pieza' en el que prevalece el aspecto. *Serpiente* también amplía su poder metafórico al adjetivo *serpentino* (2, «que serpentea», con la marca *poético*)<sup>7</sup> y al verbo *serpentear* («andar, moverse o extenderse, formando vueltas y tornos como la serpiente»). En Argentina y Uruguay se usa el verbo *viborear*, con el mismo significado.

Como es frecuente, otro animal parecido asume los mismos valores: una *sierpe* es, además de «culebra grande» y «persona muy fea», un «vástago que brota en

<sup>6</sup> El asterisco marca la metáfora no recogida en el DRAE.

<sup>7</sup> También es sustantivo con los significados de *serpentín* («instrumento de hierro», «pieza de acero») y los de «venablo antiguo», «pieza de color verdoso» y «tira de papel arrollada».

raíces leñosas»; pero también está el verbo *serpear* («andar o moverse como una sierpe») que en latín ya era SERPERE. Una *culebra* es un «serpentín», una *culebrina* es un «meteorito eléctrico y luminoso» y una «antigua pieza de artillería» y *culebrear* es «andar formando eses y pasándose de un lado a otro» (también hay *culebreo*). Son frecuentes los diminutivos: *asnilla*, *caballote*, *gatillo*, *perrillo*, *palomilla*...

### 3. ANIMALIZACIÓN DE LOS MEDIOS DE TRANSPORTE

Las metáforas son más frecuentes con los animales domésticos por razones evidentes: el mayor conocimiento del hablante le permite disponer de más datos para la comparación. Aquí hago una rápida enumeración (datos completos en el *Anexo 3*).

*burra\** ('autobús'; «automóvil de ínfima clase»); *burra de línea\** («medio de transporte ferroviario»); *burro\** («carretilla de dos ruedas para acarrear material» y «carrito bajo con ruedas metálicas para cargar equipaje»); *caballito* ('balsa'); *caballito de totora* ('embarcación'); *caballo* ('embarcación'); *caballo de palo* ('embarcación'); *cabra\** ('motocicleta', 'automóvil', 'carruaje'; 'bicicleta'); *cabriolé* ('automóvil', «especie de birlocho o silla volante»); *cabrita\** ('carruaje'); *chancha\** ('bicicleta', 'carreta', «plataforma a modo de carro»); *chiva* ('autobús', 'automóvil', 'bicicleta'); *chivo* ('bicicleta'); *mula\** ('camión'); *perra\** («botecito que llevan los barcos balleneros»); *potrillo\** («una clase de canoa muy pequeña»); *quiltro\** («pequeño carruaje para dos personas»); *yegua\** («carrito con pescante delantero para trasladar bultos pesados en las estaciones de ferrocarril»); *yegüita\** («carrito de cuatro ruedas para llevar cuadrillas de trabajadores al lugar donde hay que reparar la vía férrea»).

Los animales no domésticos son menos frecuentes. Aquí hago una rápida enumeración (datos completos en el *Anexo 4*).

*araña* ('carruaje', 'grúa'); *búho\** ('autobús'); *camello\** ('autobús', «vehículo policial», < vehículo militar >); *canguro* («furgón policial», 'buque', 'tractor'); *cigüeña* ('vagoneta...'); *dragón* ('embarcación'); *escarabajo\** (marca de automóvil); *golondrina* ('barca', 'carro'); *grillo\** («tractor ligero»); *grúa* («vehículo automóvil»); *liebre\** ('autobús'); *mosquito\** ('tractor'); *oruga\** (tractor...); *pato* («lanchita de lona que se utiliza para pasar personas a través del Río Grande, sin pagar el impuesto de inmigración»; marca de automóvil); *piraña* («lancha de combate»); *tiburón\** (marca de automóvil); *tigre\** («vehículo policial»); *topo* («máquina excavadora»); *zorra\** («vehículo pequeño...»; 'remolque'...); *zorrillo\** («vehículo policial»).

En cuanto a los tipos de transporte, parece lógico que haya más metáforas feridas al terrestre, después al marítimo y que sean más raras en el aéreo.

TRANSPORTE TERRESTRE: 'carruaje' (*araña*, *burra de línea*, *cabra*, *cabriolé* -2-, *cabrita*, *chancha*, *cigüeña*, *golondrina*, *quiltro*, *yegua*, *yegüita*), 'bicicleta' (*cabra*, *chancha*, *chiva*, *chivo*), 'automóvil' (*burra*, *cabriolé* 1, *chiva*, *escarabajo*,

grúa, pato, tiburón, topo), 'autobús' (búho, burra, chiva), 'camión' (mula), 'tractor' (canguro, grillo, mosquito), 'furgón policial' (canguro).

TRANSPORTE MARÍTIMO: caballito, caballito de totora, caballo de palo, canguro, dragón, golondrina, pato, perra, piraña, potrillo...

TRANSPORTE AÉREO<sup>8</sup>: avión<sup>9</sup> [ala].

Finalmente, antes de entrar en el análisis de cada una de las metáforas de transporte, se puede hacer la siguiente clasificación de los animales seleccionados.

MAMÍFEROS: burra, caballo, caballito, mula, potrillo (3.1.); cabra, cabrita, chivo, chiva (3.2.); perra, quiltro (3.3.); chancha (3.4.); camello, canguro, liebre, topo (3.5.).

AVES Y PÁJAROS: búho, cigüeña, golondrina, grúa, pato.

INSECTOS: escarabajo, grillo, mosquito, oruga.

ARÁCNIDOS: araña.

PECES: piraña, tiburón.

ANIMAL FABULOSO: dragón.

### 3.1 LOS MEDIOS DE TRANSPORTE.

#### 3.1.1. La burra y los equinos.

La burra es (era) un animal utilizado fundamentalmente para el transporte. En México (NO), en Guatemala (O) significa 'autobús', según el DAM. También lo recoge Oroz (1966: 219), pero no se documenta en los *corpora* académicos.

El inglés se dio cuenta de que *burra* debía referirse a un transporte muy diferente al animal y agregó: —Supongo que lo mejor es viajar en taxi o en autobús.

Los niños se miraron sorprendidos.

—Mire, puede irse en burra si no viene un taxi, pero es preferible esperar... Es que el autobús siempre está lleno y no va a ver el paisaje (*Los viajes del señor Johnson. Un viaje a golpe de calcetines*, M. Jesús Herrero Smith)<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Hay, al menos, dos grupos de aviones que utilizan el nombre de un ave. La *Patrulla Águila* es el grupo de vuelo acrobático del Ejército del Aire Español. Fue creada en 1985 y tiene su sede en el municipio de San Javier (Murcia). Vuelan con siete aviones CASA C-101 de fabricación española. La Legión Cóndor (en alemán, Legion Condor) fue la fuerza aérea que Hitler, por iniciativa de Hermann Göring —jefe de la Luftwaffe—, envió en ayuda del general Franco en la Guerra civil española.

<sup>9</sup> Es préstamo del francés (documentado por primera vez en 1890). Procede de AVIS, 'pájaro' y con sufijo *-om*: «1875-90 (C. ADER, *Brevet 205-155*, 19 avr. 1890 ds GUILB. *Aviat.*, p. 479, 1155: *Mémoire descriptif à l'appui de la demande d'un brevet d'invention de quinze années pour un appareil ailé pour la navigation aérienne* dit: *Avion*), d'apr. ID., *L'aviat. milit.*, 1911, p. 1, *ibid.*, p. 126; la création du mot date peut-être de 1875» (*Trésor de la langue française*; <http://atilf.atilf.fr>).

<sup>10</sup> [http://www.unidadenladiversidad.com/historico/johnson/johnson\\_ant/2003/octubre\\_2003/johnson\\_011003.htm#Las\\_burras\\_mexicanas\\_tienen\\_sus\\_particularidades](http://www.unidadenladiversidad.com/historico/johnson/johnson_ant/2003/octubre_2003/johnson_011003.htm#Las_burras_mexicanas_tienen_sus_particularidades).

*Burra de línea* es un «medio de transporte ferroviario que consiste en una pequeña plataforma con ruedas que va sobre rieles de la vía férrea y se desplaza» se utiliza en Honduras (N) y en Costa Rica. Seguramente hace referencia a la lentitud de medio de transporte. En España aún se recuerdan los *trenes burra* en Valladolid<sup>11</sup>.

*Burra* también se utiliza para referirse a la bicicleta.

2: En argot ciclista bicicleta.

:\* Ejemplo: —Bueno, pues a disfrutar de vuestro particular verano de octubre y noviembre. || —Sí, porque en diciembre ya tienes que estar encima de la *burra*. Además, no te puedes despistar mucho ni coger muchos kilos que eso, la temporada que viene, lo notas —Fuente: Entrevista a Ezequiel Mosquera en El Correo Gallego, (en línea); consulta: 27/09/2007. 3: autobús|Autobús público. :\*Ámbito: Guatemala, México<sup>12</sup>.

En el diccionario académico aparece *caballito* con dos acepciones que son metáforas de transporte y ambas peruanismos. La primera nos remite a *caballito de totora* (planta de América meridional)<sup>13</sup> y la cuarta se define como «especie de balsa compuesta de dos odres fuertemente unidos entre sí, en la cual puede navegar un solo hombre, aun en días en que el mar esté muy alborotado» (en el DAM, «...usada para realizar labores de pesca navegando a horcajadas en ella», como propia de Perú y Ecuador; la forma, estrecha, alargada y terminada en una especie de cabeza, está en la base de la metáfora en la acepción primera; en la segunda quizá sea la manera de montar).

La metáfora la tenemos documentada en textos peruanos del siglo XX: «En las playas, especialmente la de Huanchaco, los nadadores se hacen a la mar en *caballitos de totora*. Se pasan las horas pescando y nadando en esas aguas verdes, azulinas, frescas y tonificantes...» (1971, Leónidas Castro Bastos, *Paisajes Natural y Cultural del Perú*); «Los naturales utilizan las hojas de esta planta para confeccionar una serie de artefactos caseros como petates, esteras, cestos y hasta embarcaciones de los llamados *Caballitos de totora* como los de Huanchaco en la costa norte» (1979, Ramón Ferreyra, *Sinopsis de la flora peruana*); «Pucha,

<sup>11</sup> [http://www.urbanity.es/foro/infraestructuras/cyl\\_19057\\_tren-burra-historia-y-fotos-1884-1969-a.html](http://www.urbanity.es/foro/infraestructuras/cyl_19057_tren-burra-historia-y-fotos-1884-1969-a.html).

<sup>12</sup> Tolka.se. *Gratis ordbok och synonymer online*. [http://www.tolka.se/es\\_burra](http://www.tolka.se/es_burra).

<sup>13</sup> «planta perenne, común en esteros y pantanos, cuyo tallo erguido mide entre uno y tres metros, según las especies. Tiene uso en la construcción de techos y paredes para cobertizos y ranchos». En el diccionario académico está en la edición de 1925 y en el Histórico del 1933 se cita la obra *Peruanismos*, obra de Arona. La voz quechua *tatora*, como material de embarcación, ya está en *la Historia natural y moral de las Indias* (1590) de José de Acosta: «Halláronse pueblos enteros de uros, que moraban en la laguna en sus balsas de totora, trabadas entre sí y atadas a algún peñasco...»; «y a 20 leguas de Santiago se pasa otro Rio grande llamado El Salado en balsas de enea que llaman *tatora*».

estaba bien el traje de mochero, para qué te voy a mentir, pero eso de presentarse al Consejo con un *caballito de totora* al hombro, francamente fue too much, sobre todo, hija, porque todo Lima sabe que hay un lobby regio de los pesqueros con el MEF, qué falta de discreción» (2001, Caretas, 29/08/2001).

Ambas metáforas se basan en una más general: *caballo de palo* como «cualquier embarcación» (2ª acepción en el DRAE) que recoge la confusión de medios (terrestre y acuático)<sup>14</sup>. No tenemos documentación de ella, aunque sí de la variante *caballo de madera*.

Con el gozo de verse con la tierra que demandábamos, se descuidó un poco el señor piloto teniente del viento y subdelegado, el que traía la rienda del dicho *caballo de madera*, y comenzó a descaer el navío del puerto, hasta que dando bordos se volvió a poner en la carrera. Lo cual fué causa que no podimos entrar aquel día por la boca del río de Santo Domingo por ser ya noche (1573, Eugenio de Salazar, *Cartas a unos amigos [Cartas de Eugenio de Salazar...]*).

Una *mula\** es en Panamá, Colombia y Ecuador un «camión de gran capacidad, generalmente con remolque, usado para carga pesada» (DAM): «Vendo camión tipo *mula* año 2011 ideal para trabajo en transporte de cemento capacidad hasta 20 tm motor 280hp con cabina»<sup>15</sup>.

Un *potrillo\** es en Ecuador (Oroz 1966: 216) y en el SO de Colombia (DAM), «una clase de canoa muy pequeña». Javier Buitrago, en su obra *Pescadores de Colombia* (1938), hace una extensa referencia a este tipo de canoas:

Yo pienso hacerte una canoa pequeña, manque sea un *potrillo*.  
—¿Y por qué no le hace una canoa grande, una atarrayera, por ejempl  
conceptúa Aurelio.

Cuando se encontraba con una escolta de gendarmes que perseguía a los taqueadores del Magdalena, los encaminaba con señales precisas al sitio donde se hallaban, y si era menester él mismo les servía de boga. Como El Coica notara que la ranchera no estaba en la casa de Eloy esperó que Victorio y Aurelio subieran de nuevo al rancho. Luego sacó unas pinzas del bolsillo y trató de abrir el candado que aseguraba la canoa atarrayera de Aurelio, y al no lograrlo, reventó la cadena que sujetaba un *bonguito* o *potrillo* y montándose en él rodó sobre el río sin importarle en nada los remolinos del Salto de Honda.

Todas las canoas tienen distinto diámetro: las pequeñas llámanlas *potrillos* machos; las de término medio *atarrayeras* y las de diez varas para arriba embocaciones de *chinchorro*.

<sup>14</sup> En *Autoridades*, «por translación llaman también a los navíos y otras embarcaciones se navéga. Es voz vulgar y familiar».

<sup>15</sup> [http://www.roodos.ec/de/4176\\_vendo-camion-tipo-mula.html](http://www.roodos.ec/de/4176_vendo-camion-tipo-mula.html).

La *yegua\** en Chile es un «carrito con pescante delantero para trasladar bultos pesados en las estaciones de ferrocarril» (Oroz 1966: 216); la *yegüita\** también en Chile es «carrito de cuatro ruedas para llevar cuadrillas de trabajadores al lugar donde hay que reparar la vía férrea» (Oroz 1966: 216).

### 3.1.2. La cabra

La metáfora de la cabra y sus variantes se basa en el movimiento —brusco e imprevisible— y en ocasiones a la forma<sup>16</sup>. La moto, por su forma y por sus movimientos, es una *cabra*<sup>17</sup>. En Nicaragua y en lenguaje juvenil, la cabra es una «bicicleta vieja y destartada» (DAM). El DARGOT recoge el significado de 'coche': «En ocasiones, los delincuentes denominan, en sentido figurado, cabra al coche que utilizan para huir, por las locuras que realizan con él» y añade el ejemplo: «Coge la *cabra*, que nos abrimos a toda leche (nos vamos rápidamente)».

La *cabrita* era, según el DAM, un «carruaje ligero de dos ruedas tirado por un caballo», en Chile<sup>18</sup>. En el *Diccionario chileno*<sup>19</sup> de la página web *Puro Chile*, «carreta de paseo típica existente en algunos pueblos y ciudades de Chile. por ej. Viña del Mar, *pichilemu*». El político y escritor chileno Volodia Teitelboim escribía:

Bienvenido sean los inversionistas extranjeros. Tienen el país a su disposición. «Todo cambia», como en la canción. Dicen que el Curicó de mi infancia, con sus victorias de caballos y sus *cabritas* para dos personas, tiene hoy en Chile el récord de ser la ciudad con más bicicletas per cápita. A tal paso, nos convertiremos en los holandeses o en los chinos de Sudamérica (1988, *En el país prohibido. Sin el permiso de Pinochet*).

En una página web de Antofagasta, aparece el siguiente anuncio: «*Cabrita* Colonial (Carreta) En impecable estado, ubicada en san Carlos octava región. *Cabrita* Colonial (carreta) cotización: \$ 1.500.000»<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> Una de sus partes se aplica a diferentes objetos: la *pata de cabra* es un «instrumento de boj o de hueso con que los zapateros alisan los bordes de las suelas después de desvirarlas»; una «palanqueta hendida por uno de sus extremos en forma de dos uñas u orejas» y (en Perú) «herramienta de hierro usada en albañilería, con dos uñas, que sirve para sacar clavos y palanquear».

<sup>17</sup> La *pata* o *pie de cabra* es una «palanqueta hendida por uno de sus extremos en forma de dos uñas u orejas»; un soporte lateral de la motocicleta que sirve para mantenerla en pie parada.

<sup>18</sup> Por cierto, en Chile también hay *cabritas de maíz* —porque saltan—: «y es usual que los espectadores consuman *cabritas* (pop corn) *de maíz*» (1997, Gastón Lux, *Descubramos Chile*). En España, son *palomitas* (por la forma).

<sup>19</sup> <http://www.purochile.com/ideas/dicc.php?inicial=c>.

<sup>20</sup> <http://taltal.nexolocal.cl/p30921866-cabrita-colonial-carreta->.

*Cabriolé* («automóvil descapotable») es un tecnicismo del mundo del motor que procede del francés *cabriolé*<sup>21</sup>. Pero en la segunda acepción del DRAE, se recoge el sentido de «especie de birlocho<sup>22</sup> o silla volante de cuatro ruedas y cuatro asientos, dos en la testera y dos enfrente, abierto por los costados y sin portezuelas»<sup>23</sup>. No olvidemos el italianismo *cabriola* ('brinco...'; 'voltereta'; 'salto...') y el verbo *encabritar*, referido al caballo en la primera acepción, pero también aplicable a diferentes medios de transporte: «hacer que una embarcación, un aeroplano, un automóvil, etc., levante su parte delantera súbitamente hacia arriba» (*cabrioler*, en francés).

La variante *chiva* designa, en Chile (Oroz 1966: 223), un tipo de autobús. En la novela *Plenilunio* (1943) de Rogelio Sinán aparece varias veces la metáfora: «—Me hice chofer de chiva. Mi automóvil era un bus pequeñito, pero era tal la aglomeración de pasajeros que el público prefería aun apiñarse con tal de hacer el viaje». También se usa en Panamá («las *chivas* u ómnibus atiborrados con las gentes...», Agustín del Saz, *Panamá y la zona de Canal—1944—*) y en Colombia («Contrataron una *chiva* y dos buses para desplazar a la gente...», El Tiempo, 24/09/1996: La colonia respaldó a Samper).

El masculino *chivo* designa a la bicicleta en Cuba (5ª acep. del DRAE y también en el DAM)<sup>24</sup>.

### 3.1.3. El perro

Tenemos dos metáforas basadas en el perro (en el primer caso basada en la función —'compañía'—; en el segundo, quizá, en el movimiento). La *perra* es en Chile (Oroz 1966: 227) un «botecito que llevan los barcos balleneros como fiel compañera». El *quiltro* es en Bolivia y Chile es un perro normal (no de raza); en Chile (Oroz 1966: 227) también es un «pequeño carruaje para dos personas» (no he encontrado documentación de esta metáfora).

<sup>21</sup> 1755 mars «voiture légère qui cabriole» ([G. MAILHOL.] Le Cabrioler, roman annoncé par GRIMM, *Corr. Litt.* 2, p. 505 dans QUEM. Dér. du rad. de *cabrioler*; suff. -er (*Trésor de la langue française*, <http://atilf.atilf.fr>).

<sup>22</sup> Del italiano *biroccio*.

<sup>23</sup> No olvidemos el italianismo *cabriola* ('brinco...'; 'voltereta'; 'salto...') y el verbo *encabritar*, referido al caballo en la primera acepción, pero también aplicable a diferentes medios de transporte: «hacer que una embarcación, un aeroplano, un automóvil, etc., levante su parte delantera súbitamente hacia arriba» (*cabrioler*, en francés).

<sup>24</sup> Se dice que cuando llegó a China alguien la definió como «un pequeño caballo al que se conduce por las orejas y al que se le hace correr dándole patadas en el vientre».

### 3.1.4. El cerdo

La *chancha* es un americanismo con el significado de 'cerda' y metafóricamente «mujer sucia». En Chile (Oroz 1966: 228) es una «bicicleta algo pesada de ruedas anchas y un tanto destartada» y una «carreta sureña». En ambos casos, en lingüista chileno atribuye la metáfora al ruido ruedas.

En Las Condes, en la Región Metropolitana de Santiago, está el establecimiento *Bicicletas la Chancha Pig*<sup>25</sup>:

En Chile, muchos le decimos a la bicicleta *la chancha*. Quizás una reminiscencia campesina. El sábado es su día, así que recorre con orgullo calles, plazas, campos y ciudades, montado sobre esta *chancha*, un poco flaca<sup>26</sup>.

En el *Wiktionary*, por otro lado, hay una definición y una cita del político y escritor chileno Volodia Teitelboim sobre la *chancha* como *carreta*.

Carreta primitiva de menor dimensión, tirada por bueyes, cuyas ruedas son de una sola pieza y no tienen rayos: «Al fondo, por el lado sur, en la calle Talcahuano (hoy se llama Arturo Prat), se estacionan las carretas *chanchas*. Otras comienzan a moverse desparramando una polvareda oscura. Traen carbón, leña, papas y hacen volar cosquillas de la tierra recalentada» (*Antes del Olvido. Un muchacho del siglo XX*. Publicado en la Editorial Sudamericana Chilena, el año 1997)<sup>27</sup>.

La carreta se integró a las diversas regiones como un vehículo de carga, pero en cada zona adoptó una forma diferente, según la necesidad y el lugar de trabajo. Así nació la carreta *Chancha*, pequeña y angosta para transitar por las huellas cordilleranas, permitiendo al carretero sacar sus productos desde lo más recóndito de la montaña<sup>28</sup>.

También en Argentina se llamó *La Chancha* al ómnibus Mercedes Benz 321 (1954-1970)<sup>29</sup>.

### 3.1.5. Otros.

MAMÍFEROS: *camello*, *canguro*, *liebre*, *tigre*, *topo*, *zorra*, *zorrillo*.

El *camello* es, según el DAM, en Cuba y Uruguay un «autobús en el que la zona del conductor está a un nivel más bajo que el resto del vehículo»; en Uruguay, «vehículo policial acondicionado para el transporte de personas arrestadas

<sup>25</sup> [http://www.amarillas.cl/empresa/bicicletas\\_la\\_chancha\\_pig-300000803/](http://www.amarillas.cl/empresa/bicicletas_la_chancha_pig-300000803/).

<sup>26</sup> <http://www.veoverde.com/2011/10/celebra-a-tu-chancha-este-sabado/>.

<sup>27</sup> [http://es.wiktionary.org/wiki/carreta\\_chancha](http://es.wiktionary.org/wiki/carreta_chancha).

<sup>28</sup> <http://chilecronicas.com/2009/10/la-carreta-chilena.html>.

<sup>29</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Chancha>.

por algún delito» y, aunque obsoleto, «vehículo militar que echaba un chorro fuerte de agua, empleado para dispersar las manifestaciones».

Luego, llegaron los *Camellos*, en el caso de ONDA, los *Camellos* descriptos popularmente como cortos, eran del modelo PD4107, que fueron producidos entre 1966 y 1969 en un total de 1267 unidades, era este un bus de 35 pies de largo, pero al mismo tiempo se fabricaron 401 unidades del modelo PD4903, una versión de 40 pies, el tema es que en algunos estados de Estados Unidos las leyes no permitían la circulación de un autobús de 40 pies de largo<sup>30</sup>.

En el diario *Granma* (10/1997, núm. 40: Este pueblo, este partido, jamás entregarán su unidad) leemos: «En las soluciones al transporte, mencionó las bicicletas, de las cuales existen más de dos millones y medio en manos de la población. También los llamados *camellos* o tren-buses han ido ayudando a resolver problemas en la transportación».

En la obra de Héctor Quintero, *Te sigo esperando. Una crónica cubana de los noventa* (1996), se describe este medio de transporte:

CARIDAD.— Y suerte que tú tienes tu carro porque si encima hubieras tenido que venir a pie o encaramarte en una guagua, en uno de esos «*camellos*» 45. En jerga cotidiana, se denomina *camello* a un autobús de producción nacional que admite gran cantidad de pasajeros. Posee un diseño exterior con dos jorobas en el techo, como las de un dromedario, que han hecho ahora...

El *canguro* es «furgón policial». Solo aparece en el diccionario académico de 1989, con la marca germanía<sup>31</sup>. También está en el diccionario de la página web *Entrecancelas* (la web de las prisiones): «Furgón de la fuerza pública donde se hacen los traslados de presos»<sup>32</sup>. Probablemente es una metáfora funcional (sirve para transportar a los detenidos). Renault tiene la gama *Kangoo*, un tipo de furgón<sup>33</sup>.

También se utiliza para denominar un tipo de barco (acepción no recogida en los diccionarios): una rampa permitía meter muchos coches en su interior (es, pues, una metáfora funcional).

El *canguro* de la compañía Ibarra, procedente de Barcelona, con sus pasajeros a bordo, llegó el domingo al puerto de Palma con dieciséis horas de retraso, tras permanecer fondeado toda la noche y la mañana en la bahía. Los *canguros* de la Trasmediterránea procedentes de Valencia y Barcelona entraron con cuatro

<sup>30</sup> <http://fanaticodelgmc.blogspot.com.es/2010/08/gm-coach-en-uruguay.html>.

<sup>31</sup> En la edición de 1989, la Academia añade la acepción 5ª: «persona, generalmente joven, que se encarga de atender a niños pequeños en ausencia corta de los padres».

<sup>32</sup> <http://www.entrecancelas.com/multimedia/diccionario/>.

<sup>33</sup> <http://www.renault.es/gama-renault/renault-vehiculos-comerciales/nuevo-renault-kangoo/>.

horas de demora y con la ayuda de remolcadores (El País, 30 12 1980: Varios muertos y pérdidas económicas incalculables por los temporales...).

Desaparecieron a principios de 2009:

La célebre serie de ferries de las décadas de los 80 y 90 deja de operar en España 36 años navegando y enlazando Balears con la península... La historia de estos barcos se remonta a finales de los años 60, cuando la naviera Ybarra encargó a los astilleros valencianos Unión Naval de Levante un novedoso barco para participar en la llamada 'autopista azul' entre Barcelona y Génova, ruta que hasta ese momento operaban exclusivamente barcos italianos bautizados como *canguros*<sup>34</sup>.

En Ecuador, el *canguro* es un «tractor de cuatro ruedas, generalmente con las posteriores más grandes que las anteriores», según el DAM.

La *liebre* era el minibus O-319 en Chile:

Las *Liebres* fueron un servicio especial que llevaba solamente pasajeros sentados. Se les llamó así porque al completar su capacidad estas pequeñas máquinas de techo muy bajo (como un minibus chino) se ponían a correr sin pararle a nadie (no podían llevar a nadie de pie) lo que hacía que el pasajero de este servicio llegara primero que en una micro normal.

El *tigre* es un «vehículo policial» en Uruguay:

El primer GAZ-233036 Tigr SPM-2, vehículo blindado multifuncional de origen ruso que se fabrica desde 2005 como competencia de los Hammer estadounidenses, se pudo ver sobre 18 de julio cuando lo exhibieron semanas atrás en la explanada de la Intendencia junto a nuevos patrulleros y otros rodados adquiridos por la Policía. El *Tigre* —como le llaman— es un 4x4, todo terreno (hasta lo estacionaron en el lugar para discapacitados), con velocidad de 140 km/h, capacidad de carga de 1,2 toneladas y posibilidad de transportar hasta 12 efectivos. Su presencia, pintado con color camuflaje, impacta. Se asemeja a los *zorillos* antidisturbios con que los carabineros chilenos reprimen a sus estudiantes<sup>36</sup>.

Un *topo*<sup>37</sup> es en Chile una «máquina excavadora que trabaja bajo tierra formando túneles» (en el DAM también en Ecuador).

La *zorra* es, según el DRAE, un «carro bajo y fuerte para transportar pesos grandes» (3ª acepción) y, en Uruguay, «remolque de carga con cuatro ruedas de goma o

<sup>34</sup> <http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2009/01/18/canguro/427614.html>.

<sup>35</sup> <http://www.chilebuses.cl/index.php/midibus319.do>.

<sup>36</sup> <http://kaosenlared.net/america-latina/item/5055-uruguay-C-hipótesis-de-conflicto.html>.

<sup>37</sup> También es una «persona que, infiltrada en una organización, actúa al servicio de otros» (2ª); «persona que tropieza en cualquier cosa, o por cortedad de vista o por falta de tino natural» (3ª) y «persona de cortos alcances que en todo yerra o se equivoca» (4ª).

más» (también en el DAM). También el DAM, recoge «remolque para trasladar libros, revistas...» (en las bibliotecas; en Cuba); «medio de transporte urbano rústico, de carga ligera que consta de una plancha de madera con ruedas, tiradas por un caballo» (en Colombia)<sup>38</sup> y «vehículo pequeño formado por una plataforma y cuatro ruedas accionado por medio de palancas, que emplean los obreros ferroviarios para desplazarse por las vías con rapidez» (en Chile, Argentina y Uruguay).

El *zorrillo* es, según el DAM, un «vehículo policial antidisturbios provisto de dispositivos para lanzar gases contra manifestantes», en Chile.

### 3.2. *Aves y pájaros*: búho, cigüeña, golondrina, pato

El *búho* además de «ave rapaz nocturna» y una «persona huraña» es, en definición del DARGOT, «autobús urbano que circula durante toda la noche en sustitución del servicio normal: la frecuencia de los búhos es menor»<sup>39</sup>.

La *cigüeña* es en Cuba una «vagoneta utilizada por los que trabajan en las vías férreas para trasladarse de un lugar a otro», 4ª acepción del DRAE (el DAM, añade República Dominicana y la información «que se impulsa manualmente a través de una palanca»).

La *golondrina* es, en la 3ª acepción del DRAE, «en Barcelona y otros puertos, barca pequeña de motor para viajeros» y, en la 6ª, un «carro que se utilizaba para el transporte de objetos» (de poco uso en Chile). *Las Golondrinas* de Barcelona fueron los primeros barcos dedicados al turismo: se dice que la idea de su creación (en la exposición universal de 1888) fue de Feliciano Goñi que, a su vez, fue quien bautizó las embarcaciones con el nombre de *Las Golondrinas* en honor al ave cubana homónima: *Golondrina cubana*. J. M. Carandell lo cuenta así<sup>40</sup>:

En más de una ocasión he investigado el porqué de este nombre, y sólo he llegado a la conclusión de que por *golondrinas* no hay que entender las comúnmente conocidas, sino otras aves, las *golondrinas de mar*, semejantes a las gaviotas y, como éstas, marineras, llamada en catalán, según el género, *xatracs* o *llambritges*.

La única documentación en los *corpora* académicos de la acepción chilena pertenece a la obra de Egon Wolff, *Háblame de Laura* (1986):

<sup>38</sup> También incluye *zorrero*, como «conductor de una zorra».

<sup>39</sup> «La red de autobuses nocturnos de la EMT, se compone de dos redes, una primera red conocida como *Búhos* compuesta por 26 líneas que sustituyen por la noche a los servicios diurnos de autobuses de la EMT y una segunda red conocida como *MetroBúhos*, que sustituye a las 11 líneas de Metro en el municipio de Madrid los fines de semana y vísperas de festivos» (<http://www.espormadrid.es/2011/10/localizacion-de-cabeceras-de-los.html>).

<sup>40</sup> <http://www.lasgolondrinas.com/img/cms/pdf/100anys.pdf>.

Hoy trajeron un piano al 30... Fue la cosa más cómica del mundo... Era uno de esos pianos grandes, negros, de ésos que les dicen «de cola», tú sabes, no? ... Lo bajaron entre tres tipos de *golondrina de mudanzas*... Entrarlo al edificio, no fue el problema; tampoco el subirlo los primeros escalones, pero cuando enfrentaron la primera curva de la escala, vieras el lío que se armó!

La *grúa* es una «máquina compuesta de un aguilón montado sobre un eje vertical giratorio, y con una o varias poleas, que sirve para levantar pesos y llevarlos de un punto a otro, dentro del círculo que el brazo describe o del movimiento que pueda tener la grúa» y un «vehículo automóvil provisto de grúa para remolcar otro», según el DRAE. La 5ª acepción del DRAE *grulla* (I ave zancuda), como término anticuado<sup>41</sup>.

La acepción de máquina ya está en el siglo XVII:

y es forçoso para lleuar vna piedra grande adonde la ha de subir la *grua* ocuparse mucha gente y apartar otras muchas piedras que estan entre medias, por ser grande la multitud de las que aqui han de estar juntas y grande el peso, y todo esto se ahorra, que es vna inmensidad de tiempo y de gente lo que esto en se gasta en vna fabrica tan grande... y por de dentro tan llena de madera, de andamios, *gruas*, cimbras, tablados y bigas tan gruesas... (1605, Fray José Sigüenza, *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*).

En el siglo XIX aparecen referencias a tipos específicos de grúas: «las *gruas* de Gent, Gilpin, James Jones, y otras construidas en madera, hierro batido, y hierro colado» (1833-1834, Juan de Olavarría, *Memoria dirigida a S. M. sobre el medio de mejorar la condición física y moral del pueblo español*); «*grua* hidráulica» (1856, Constantino Sáez de Montoya, *Tratado teórico práctico de metalurgia*); «*grua* de vapor» (c 1885, Juan A. Molinas, *Tratado de maquinaria y de aparatos industriales*).

El *pato* es en Texas una «lanchita de lona que se utiliza para pasar personas a través del Río Grande, sin pagar el impuesto de inmigración» (Oroz 1966: 230; por su color blanco). *Pato* o *patito feo* era el Citroën 2CV<sup>42</sup>. Pero también era el *Pato* el modelo 11B, Traction Avant.

<sup>41</sup> La primera documentación es del anónimo *Libro de los buenos proverbios que dij los filósofos* (c.1250): «Y vieron *gruas* que bolavan en el ayre».

<sup>42</sup> «El Citroën 2 CV fue llamado *pato* o *patito feo*, el Jaguar E-Type es conocido como *zapatilla*, y el *pelorilla* hace referencia al Seat 600. En los primeros años, la mayoría de los modelos se denominaban según su cilindrada o potencia fiscal, y tuvo que ser la gente la encargada de echarle inventiva al asunto. Al Citroën 5 CV de 1922, por ejemplo, se le conoció como *Culo-pollo*, por su pequeño tamaño y su zaga puntiaguda. Finalmente, la publicidad también acabó haciendo de las suyas y convirtió... a la Citroën C15 en la mula porque «se lo carga todo»... el Citroën 2cv no era

### 3.3. *Insectos*<sup>43</sup>: escarabajo, grillo, mosquito, oruga.

El *escarabajo*<sup>44</sup> fue un modelo de la Volkswagen que dejó de fabricarse en 1978: «En Alemania moría el popular *escarabajo* de la Volkswagen, en Inglaterra nació el primer bebé de probeta, en Italia se legalizaba el aborto» (Eduardo Galeano, *El fútbol. A sol y sombra*, 1995). Un coche que fue todo un símbolo:

Adolfo Hitler fue inducido a impulsar la creación de un vehículo popular que tuviese ventajas en tamaño, menor consumo de combustible, utilidad y resistencia. Un equipo de ingenieros alemanes, dirigidos por Ferdinand Porsche presentó el proyecto de construcción del Volkswagen, luego de múltiples investigaciones pudo concebir el modelo del automóvil denominado *escarabajo*, que en nuestro medio se conoce con el nombre de *pepa* (1997; Los Tiempos, 04).

El *grillo* en Panamá es un «tractor ligero» (DAM).

Para nosotros los istmeños, un *grillo* también es un tractor agrícola, muy común en el interior del país. Para los carnavales podemos ver varios de estos «*grillos*» como fuerza motora para movilizar los carros alegóricos donde van las reinas<sup>45</sup>.

El *mosquito* es un 'tractor' en Puerto Rico y Uruguay (DAM; también en Cuba, Alzola 1961). En la industria azucarera, tractor de ruedas grandes y cabina del conducto pequeña, usado para remolcar jaulas y carretones: «Vendo mosquito John Deere 4720, año 2005, 1600 hrs, próximo a llegar a Uruguay»<sup>46</sup>.

La *oruga*<sup>47</sup> está en el DRAE como tecnicismo de mecánica: «cadena articulada sin fin, que se aplica a las llantas de las ruedas de cada lado de un vehículo y permite a este avanzar por terrenos escabrosos» y, por metonimia, se aplica al propio vehículo.

---

el pato si no *la cabra*... (En el nombre del coche: los apodos más famosos de la automoción. Rodrigo Fersainz. Mié, 06/10/2010. <http://www.autobild.es/reportajes/en-el-nombre-del-coche-los-apodos-más-famosos-de-la-automoción>).

<sup>43</sup> Del italiano procede *vespa* ('avispa'), una marca de motocicleta. «Cómo nació exactamente el nombre de La Vespa es algo que no se sabe con certeza, pero la leyenda asegura que surgió de la exclamación del dueño de la empresa Piaggio, Enrico, al ver la propuesta de modelo que le presentó Corradino D'Ascaniole, luego de los cambios solicitados por el propietario. 'Bello, sembra una vespa!'» (<http://www.solovespa.com/historia.html>).

<sup>44</sup> <http://cochesopinion.com/coches-opinion/marca/Volkswagen/Volkswagen-Escarabajo.php>.

<sup>45</sup> <http://www.lacabanga.com/inicio/noti.aspx?id=601>.

<sup>46</sup> <http://uy.clasificados.com/vendo-mosquito-john-deere-4720-ano-2005-1600-hrs-proximo-a-llegar-a-uruguay-5631>.

<sup>47</sup> Normalmente tiene, como todo lo que se arrastra, un carácter negativo: «El viejo verde al lado de las bellas es una *oruga* que se desliza entre las rosas» (1833, M. J. de Larra, *Varios caracteres*). Muy raramente adquiere connotaciones positivas: «y el grave tren cruzando el invierno extendido / sobre la tierra, como una *oruga* orgullosa» (1950, P. Neruda, *Canto general*).

La gente se hace a un lado. Todos se cubren la boca con pañuelos para tragar menos tierra. Y arranca con fuerza la *oruga*. Enfoca la pala hacia un promontorio del que sobresale todavía alguna pared rota, el marco de una puerta, el absurdo vacío de una ventana. Entra como una cuchilla, muy a ras del suelo (1976, Benedicto Revilla, *Guatemala: El terremoto de los pobres*).

Hay *vehículos orugas* (1980, El País, 11/10/1980); *tanqueta-oruga* (1981, Alberto Vázquez-Figueroa, *Tuareg*); *camión oruga* (1986, Marcelo Cohen, *Insomnio*); *vehículos anfibios oruga* (1987, Robert L. Scheina, *Iberoamérica. Una historia naval 1810-1987*); *tractores oruga* (1997, El País, 21/04/1997).

### 3.4. *Arácnidos*

La *araña* es en Argentina y Uruguay «carruaje ligero y pequeño, parecido al bombé»<sup>48</sup> (con la marca de «poco usada»).

### 3.5. *Peces*

La *piraña* es en Nicaragua «(en el ejército), lancha rápida de combate» (DAM).

Pirañas contra el narcotráfico.

Salió al ataque una nueva arma contra el narcotráfico: la *Piraña*. No es el animalito aquel que siembra el terror en los ríos de la amazonia. Pero es igualmente temible y su radio de acción va a ser precisamente la región selvática... Se trata de unas lanchas especiales donadas por el Gobierno de los Estados Unidos para luchar contra el narcotráfico.

La *Piraña* es una lancha de 76 metros de largo con dos motores de 125 caballos fuera de borda que permiten un desplazamiento máximo de 38 nudos. Su tripulación es de cuatro y puede transportar hasta diez hombres adicionales. Está armada con una ametralladora calibre 50 y dos de 7.62 milímetros. (Martes 5 de junio de 2012, el tiempo.com).

El *tiburón* era el apelativo popular del Citroën ID/DS.

Debe su mote (*tiburón*) a su frontal con ojos redondeados (carenados y direccionables en la segunda generación) y a su revolucionaria suspensión neumática que, además de dotarlo de una altura regulable con respecto al suelo según la necesidad, le permitía absorber los baches como si flotara en el agua e incluso ¡circular sin una rueda!<sup>49</sup>

---

<sup>48</sup> «carruaje muy ligero de dos ruedas y otros tantos asientos, abierto por delante» (del fr. [*voiture*] *bombé*, carruaje combado).

<sup>49</sup> <http://www.autobild.es/reportajes/en-el-nombre-del-coche-los-apodos-más-famosos-de-la-automoción>.

### 3.6. *Animal fabuloso*

El *dragón* es, en la 6ª acepción de DRAE, una «embarcación de vela de nueve metros de eslora como máximo, usada en competiciones deportivas»<sup>50</sup>.

El *Dragón* es una embarcación a vela diseñada por Johan Anker en 1929. Fue clase olímpica desde 1948 hasta 1972. Precisamente en los Juegos Olímpicos de Múnich 1972 el entonces Príncipe, y hoy Rey de España, Juan Carlos I, participó en la competición de Vela con su embarcación de la clase *Dragón*, que se llamaba «Fortuna» (dicho barco fue donado por el Rey al Museo Olímpico de Barcelona en 2011)<sup>51</sup>.

### 4. CONCLUSIONES

Se recurre en muchas ocasiones a los animales que se usan para el transporte: *burro*, *caballo*, *mula*, *yegua*. En estos casos, hay una base formal en el cambio de denominación. En el caso de *burro/burra*, se añade la lentitud.

La *cabra*<sup>52</sup> o la *chiva* aparecen para marcar los movimientos bruscos, saltos provocados por los baches... Aunque cuando designa a la bicicleta o a la motocicleta mantiene también la semejanza formal. Es metáfora funcional, la *perra* («que acompaña»). En cambio, las metáforas de *chancha* (la cerda, en América) se basan en el sonido. La forma está en la base de *camello* como 'autobús'. La forma y la función están presentes en *canguro* («espacio para carga»). Frente a la lentitud de la *cabra*, está la velocidad de la *liebre*.

La metáfora es, como hemos visto, un método apasionante y multiforme de crear nuevos significados, de bautizar o rebautizar nuevas o viejas realidades. Espero que este trabajo contribuya a conocer mejor algunas historias de esta maravillosa aventura de la «metaforización» del mundo, en este caso de la animalización de los objetos. Y espero, también, que no haya cometido errores de interpretación en esta recopilación, que no haya hecho procesos metafóricos personales: la imaginación es libre para las metáforas que heredamos y, a veces, también para las que nosotros mismos nos forjamos: confieso que, en algún momento, fue fuerte la tentación de incluir la acepción 15ª de *gato* del DRAE, que en Costa Rica es un tipo de pastel y que, incluso, podía

<sup>50</sup> También *barco-dragón*: «Durante mucho tiempo, cuando en el horizonte de cualquier punto de Europa aparecía la silueta de un *drakkar* (*barco-dragón* llamado así porque llevaba la cabeza de un dragón en el mascarón de proa), los lugareños conocían el desenlace: atisbar un navío de estas características era sinónimo de destrucción» (1995, *Geo*, n.º 102, 07/1995: Cuatro personajes sobre los que se edificó un país).

<sup>51</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Dragon>.

<sup>52</sup> También, en Chile, *palomitas de maíz*: «es usual que los espectadores consuman cabritas (pop corn) de maíz» (1997, Gastón Lux, *Descubramos Chile*).

haber construido una explicación más o menos convincente; pero afortunadamente me vino a la mente el *gâteau* francés, que me salvó de una curiosa metedura de pata. En cualquier caso, hay que tener en cuenta que, como en las metáforas, a menudo pensamos y hablamos por aproximación (Zorrilla hizo pisar a doña Inés en el *dintel* de la puerta del convento)<sup>53</sup>. En la bibliografía cito un artículo sobre este mismo tema de Oroz, que fue un excelente filólogo chileno; en él, a propósito de *vaca* explica: «... el amplio volumen del cuerpo de la vaca originó el uso metafórico por 'caja en donde se lleva el equipaje'»; olvidó que  *Baca* procede del francés *bâche* y este del galo \**bascanda*. A lo que podríamos añadir eso de que «se non è vero, è ben trovato».

### ANEXO I

ALARMAS: *chicharra* (3, «timbre eléctrico de sonido sordo»); *chivato* (4, «dispositivo que advierte de una anomalía o que llama la atención sobre algo»).

ALIMENTOS: *burra* (7, Honduras, 'tortilla'); *gallo* (14, Costa Rica, 'bocadillo'); *gallo pinto* (Costa Rica, «comida hecha a base de arroz y frijoles»); *perrito caliente* («panecillo caliente, generalmente untado de tomate frito y mostaza, en el que se introduce una salchicha cocida»; traducción del inglés *hot dog*).

ARMAS: *basilisco* (3, «pieza antigua de artillería»<sup>54</sup>); *camello* (3, «pieza antigua de artillería»).

ARMAZONES: *borrico* (2); *buey de cabestrillo* (2); *burro* (2, 10 en Cuba, 13<sup>55</sup>); *caballero* (11, 13); *caballo* (4, 8, 9); *caballo con arcos* (como tecnicismo deportivo); *caballo de palo* (1); *cabrilla* (2, «trípode de madera»); *palomilla* (9)<sup>56</sup>, *pájara* (2, 'cometa'), *torra*<sup>57</sup>.

BEBIDAS: *lagarto* (7: Cuba, 'cerveza'); *palomilla* (14, «bebida compuesta de agua y aguardiente anisado»).

CUERDAS: *araña* (8); *canguro* (3)<sup>57</sup>; *culebra* (2, 6); *pulpo* (2).

DINERO: *mosca* (6, 'moneda'); *vaca* (4, «dinero que juegan en común dos o más personas»).

ELEMENTOS DE LA NATURALEZA: *cabrillas* (6, 'olas')<sup>58</sup>; *gata* (3, 'nubecilla'); *moscas blancas* («copos de nieve»).

ENFERMEDADES: *golondrino* (5, «inflamación de la axila»); *moscas volantes* (de la vista).

ESTADOS DEL CUERPO: *lobo* (7, 'borrachera'); *merluza* (2, 'borrachera'); *mona* (6)<sup>59</sup>; *pájara* (5, «bajón físico»).

<sup>53</sup> *Don Juan Tenorio*, Acto III, Escena 1ª.

<sup>54</sup> *Pieza de artillería*: «arma de fuego que no es fácilmente portátil por una persona».

<sup>55</sup> En México, «mueble plegable para planchar».

<sup>56</sup> «Armazón de tres piezas en forma de triángulo rectángulo, que sirve para sostener tablas, estantes u otras cosas».

<sup>57</sup> «Arnés que se pone en la parte superior del cuerpo para llevar a los bebés».

<sup>58</sup> «Olas pequeñas, blancas y espumosas que se levantan en el mar cuando este empieza a agitarse».

FIGURAS: *armiño* (5, heráldica); *pez* (3, «montón de trigo»).

INSTRUMENTOS, UTENSILIOS: *cabra* (8, Colombia, 'brocha'); *escorpión* (4, de tortura); *gatillo* (2)<sup>60</sup>; *gavilán* (8, garfio); *lobo* (5, garfio); *mariposa* (10, Honduras, «para regar»; 11, Honduras, 'hélice'); *pelicano* (2, 'gatillo'); *perro* (en el DUE, Chile, «pinza de tender la ropa»).

JUGUETES: *chicharra* (2, 5); *gallo* (4, 'molinete'); *sapo* (América, 8).

MADEROS: *anguila* (2); *asnilla*<sup>61</sup> (1, 2); *asnas*<sup>62</sup> (2); *caballete* (2, 4); *cabrio* (2)<sup>63</sup>.

MANCHAS: *cabras* (9); *cabrillas* (4)<sup>64</sup>; *dragón* (4)<sup>65</sup>; *mosca* (3, negra o muy oscura); *musarañas* (4, «especie de nubecilla que se suele poner delante de los ojos», como coloquial).

MÁQUINAS DE GUERRA: *ariete*<sup>66</sup>; *cabra* (3, 'ariete'); *carnero* (6, ant., 'ariete'); *escorpión* (3); *galápagos* (14)<sup>67</sup>; *grúa* (3); *onagro* (2)<sup>68</sup>.

MECANISMOS: *araña*\* (Guatemala, 'andador')<sup>69</sup>; *cabria* («para levantar pesos»); *camello* (4); *gata* (8, 'gato'); *gato* (5, «para levantar pesos»); *grúa* (1,4); *jirafá* (3); *lobo* (4).

OBJETOS DE FERRETERÍA: *chínche* ('clavo'); *chincheta* ('clavo'); *grifo* (9, «llave de metal»); *palamilla* (11, 'tuerca').

PALOS, MADEROS: *caballete* (2); *cangrejo* (3, Mar., verga); *galápagos* (2); *galgo* (7).

PARTES DEL CUERPO: *almeja*\* (DSECRETO, 'vulva'); *araña*\* (DAM, Honduras, Puerto Rico, Venezuela, 'vulva'); *caracol* (6, «cavidad del oído»); *conejo* (2, México, «bíceps braquial»);

<sup>59</sup> DARGOT: «La voz *mona* se emplea en múltiples expresiones con diversos significados, generalmente derivados de la consideración de este animal como travieso, agitado y que realiza gestos divertidos. Esta acepción se atestigua en el *Diccionario de argot común español* de L. Besses (1905)». Este diccionario recoge *dormir la mona* («dormir después de emborracharse»), ausente del diccionario académico.

<sup>60</sup> «Instrumento de hierro, a modo de tenazas o alicates, con que se sacan las muelas y dientes».

<sup>61</sup> «Sostén formado con un madero horizontal apoyado en cuatro tornapuntas arriostradas que sirven de pies» y «pieza de madera sostenida por dos pies derechos, para que descansa y se mantenga en ella la parte del edificio que amenaza ruina» (como tecnicismo de *Arquitectura*).

<sup>62</sup> «Costaneras, maderos que cargan sobre la viga principal».

<sup>63</sup> «Madero de construcción, variable según las comarcas, de tres a seis metros de longitud y de diez a quince centímetros de tabla».

<sup>64</sup> «Manchas o vejigas que se hacen en las piernas por permanecer mucho tiempo cerca del fuego».

<sup>65</sup> «Mancha o tela blanca, opaca, que se forma a veces en las niñas de los ojos de los caballos y otros cuadrúpedos».

<sup>66</sup> «Máquina militar que se empleaba antiguamente para batir murallas, consistente en una viga larga y muy pesada, uno de cuyos extremos estaba reforzado con una pieza de hierro o bronce, labrada, por lo común, en forma de cabeza de carnero».

<sup>67</sup> «Máquina antigua de guerra, consistente en un barracón de madera transportable y cubierto por el techo con pieles, usado para guarecerse la tropa mientras se aproximaba a los muros enemigos». Con marca diatemática de *militar*.

<sup>68</sup> «Máquina antigua de guerra, parecida a la ballesta, pero con el extremo de la palanca donde se ponía la piedra arrojadora bastante cóncavo y con forma parecida a la de una oreja de asno».

<sup>69</sup> DAM: Guatemala, «andador, generalmente con ruedas, para niños y ancianos».

«órgano sexual femenino»); *gallo* (21, 'clitoris'); *hurón*\* (DSECRETO, «órgano sexual masculino»); *lagarto* (2, 'músculo')<sup>70</sup>; *pájaro* (6, Guatemala y Venezuela, 'pene'); *paloma* (6, América central y Venezuela, 'pene'; 8, Guatemala, 'vulva'); *polla* (3, 'pene').

PELO: *caracol* (4, 'rizo'); *erizón* (2, 'peinado'); *mosca* (2)<sup>71</sup>; *perico* (2, 'tocado'); *pavo* (4, 'flequillo'); *rata* (3, «coleta pequeña»).

PIEZAS: *alacrán* (2, del freno); *caballete* (3, de los guarneses); *cangrejo* (2, de armadura); *caracol* (3, del reloj, cónica); *cigüeña* (2, «hierro sujeto a la campaña»<sup>72</sup>; 3, «codo que tienen los tornos»<sup>73</sup>), *gavilán* (1, de un arma); *gavilán* (4)<sup>74</sup>; *palomilla* (10)<sup>75</sup>; *perrillo* (1, 'gatillo'; 2, de hierro).

PRENDAS: *boa* (2, «prenda femenina de piel o pluma y en forma de serpiente»); *canguro* (2, «prenda de abrigo corta»); *caballito* (Oroz 1966: 216, «pañó que se pone debajo del pañal»).

PROMINENCIA (LOMO): *caballete* (1, «línea horizontal y más elevada de un tejado»; 5, 6, 7); *caballón* (1, «lomo entre surco y surco de la tierra arada», 2 —en las huertas—, 3 —para contener las aguas o darles dirección en los riegos—).

RECIPIENTES: *conejo*\*; *pava* (3, Argentina y Uruguay, «para calentar agua»)<sup>76</sup>; *perico* (6, «orinal de gran altura y con tapadera»); *potrillo* (Oroz 1966: 216, Chile, «vaso largo de cristal de un litro —por la forma del animal—)<sup>77</sup>; *potro* (8, «orinal de barro», como anticuado); *vaca* (5)<sup>78</sup>.

SEÑALES DE TRÁFICO: *cebra* (2, Argentina, Cuba y Uruguay, «paso de cebra»); *cucuya* (Ecuador)<sup>79</sup>; *paso de cebra*.

## ANEXO 2

'abanico': *perico* (4); 'ancla': *araña*<sup>80</sup>; 'bolsillo': *rata* (5, germanía); 'canal': *dragón* (5)<sup>81</sup>; 'candelabro': *araña* (8); 'chispas': *mosca* (10); «ejercicio gimnástico»: *araña*<sup>82</sup>; «escalera de tijera»: *burro*

<sup>70</sup> «Músculo grande del brazo, entre el hombro y el codo».

<sup>1</sup> «Pelo que nace al hombre entre el labio inferior y el comienzo de la barba, y que algunos dejan crecer aun no llevando perilla».

<sup>72</sup> «Hierro sujeto a la cabeza de la campana, donde se asegura la cuerda para tocarla».

<sup>73</sup> «Codo que tienen los tornos y otros instrumentos y máquinas en la prolongación del eje, por cuyo medio se les da con la mano movimiento rotatorio».

<sup>74</sup> «Cada uno de los dos hierros que salen de la guarnición de la espada, forman la cruz y sirven para defender la mano y la cabeza de los golpes del contrario».

<sup>75</sup> «chumacera (1 pieza en que descansa y gira cualquier eje de maquinaria)».

<sup>76</sup> «Recipiente de metal o hierro esmaltado, con asa en la parte superior, tapa y pico, que se usa para calentar agua».

<sup>77</sup> «El calor veraniego inaugura puestos urbanos y rurales con el cartelito Mote con huesillos heladito. Está con o sin errores ortográficos, respete o no el lugar, las normas de higiene, el cliente —todo criollo lo es potencialmente— termina empinándose el vaso de vidrio ordinario —tipo *potrillo*—» (La Época —Chile—, 21/02/1997).

<sup>78</sup> «Depósito o aljibe de agua dulce para la bebida de la marinería», como tecnicismo de *marinería*.

<sup>79</sup> «Señal reflectante que se coloca en las vías públicas para guiar al conductor de noche». El *cucuyo* es un insecto con «con dos manchas amarillentas a los lados del tórax, por las cuales despide de noche una luz azulada bastante viva».

(12, México); 'esputo': *gallo* (9); «estilo natación»: *mariposa* (3); «gafas de sol»: *anchoas*<sup>83</sup>; 'herida': *alacrán* (4); «hilo gordo»: *sapo* (7); 'juego': *cabrillas* (5); 'mecha': *mariposa* (3); 'movimiento': *cabriola*; 'mueca': *musaraña* (5); 'partícula': *piojo* (3)<sup>85</sup>; 'pellizco': *lagarto* (6, Cuba)<sup>86</sup>; «piedra preciosa»: *pantera* (42, «ágata amarilla»); 'radiocasete': *loro*; 'red': *araña* (5); 'riñone ra': *canguro* (4); 'sonido': *gallo* (7, 'nota falsa'); «surtidor de gasolina»: *grifo* (Perú, 10); 'trabajo': *ciempiés* (2)<sup>88</sup>; 'volante': *cabrilla* (3, Colombia).

## ANEXO 3

*burra*\* (DAM, México, Guatemala, 'autobús'; Honduras, 'burra de línea'; Oroz 1966: 219, «automóvil de Infima clase»).

*burra de línea*\* (DAM, Honduras, Costa Rica, «medio de transporte ferroviario»).

*burro*\* (Oroz 1966: 217, «carretilla de dos ruedas para acarrear material» y «carrito bajo con ruedas metálicas para cargar equipaje»).

*caballito* (4, Perú, 'balsa').

*caballito de totora* (2, Perú, 'embarcación'; DAM., también Ecuador).

*caballo*\* (DAM, Ecuador, 'embarcación').

*caballo de palo* (2, 'embarcación').

*cabra*\* (DARGOT, 'motocicleta', 'automóvil'; Oroz 1966: 223<sup>89</sup>, 'carruaje'; DAM, Nicaragua, 'bicicleta').

*cabriolé* (1, 'automóvil'; 2, «especie de birlocho o silla volante»).

*cabrita*\* (DAM, Chile, 'carruaje').

<sup>80</sup> DAM: Honduras; S, Nicaragua, «pequeña ancla con seis o más brazos en forma de anzuelo para embarcaciones pequeñas».

<sup>81</sup> «En los hornos de reverbero, abertura y canal inclinado por donde se cargan y ceban aquellos con más metal, mientras están encendidos».

<sup>82</sup> DAM: Chile, Argentina, «ejercicio gimnástico consistente en arquear la espalda hacia atrás, sin despegar los pies del suelo hasta tocar el suelo con las manos».

<sup>83</sup> DARGOT: «(juventud) Gafas de sol. Este término, poco atestiguado, es de reciente creación. Su motivación resulta bastante confusa, pues no parece existir ninguna relación entre el animal y las gafas de sol, a no ser su opacidad o el color oscuro del filete en conserva. Se trata de una creación humorística».

<sup>84</sup> «Juego de muchachos, que consiste en tirar piedras planas sobre la superficie del agua y de modo que corran largo trecho rebotando».

<sup>85</sup> «En las minas, partícula que a los golpes del martillo suele saltar de la cabeza de la barrena, y que clavándose en las manos del operario, le produce la sensación de una picadura».

<sup>86</sup> «Pellizco dado intencionadamente en el brazo y que produce un intenso dolor».

<sup>87</sup> DARGOT: «3. m. (marginalidad) Radiocasete. «Ese tequi (coche) lleva un loro. Lo podemos levantar (hurtar) esta noche».

<sup>88</sup> «Obra o trabajo desatinado o incoherente».

<sup>89</sup> Chile, «carruaje ligero de dos ruedas»; en otros países *quitrín*: «y se caracteriza por los frecuentes saltos parecidos a los de las cabras» (¡además de «chica joven»!).

*chancha*\* Oroz 1966: 228, 'bicicleta', 'carreta'<sup>90</sup>; DAM, además, Chile, «plataforma a modo de carro».

*chiva* (5, Colombia, 'autobús'. Oroz 1966: 223, Colombia, Puerto Rico y Panamá, 'automóvil' —despectivo—. DAM, Panamá, Colombia, 'autobús'; Ecuador, Uruguay, 'bicicleta'; Costa Rica y Panamá, «vehículo de transporte público»)<sup>91</sup>.

*chivo* (5, Cuba, 'bicicleta').

*mula*\* (Panamá, 'camión').

*perra*\* (Oroz 1966: 227, «botecito que llevan los barcos balleneros»).

*potrillo*\* (Oroz 1966: 216, Ecuador, «una clase de canoa muy pequeña»; DAM, Colombia —SO—).

*quiltro*\* (Oroz 1966: 227, «pequeño carruaje para dos personas»).

*yegua*\* (Oroz 1966: 216, Chile —regional—, «carrito con pescante delantero para trasladar bultos pesados en las estaciones de ferrocarril»).

*yegüita*\* (Oroz 1966: 216, Chile, «carrito de cuatro ruedas para llevar cuadrillas de trabajadores al lugar donde hay que reparar la vía férrea»).

## ANEXO 4

*araña* (10, Argentina, Uruguay, 'carruaje'<sup>94</sup>—1925—; DAM, Honduras, Nicaragua, 'grúa').

*búho*\* (DARGOT, 'autobús').

*camello*\* (DAM, Cuba, Uruguay, 'autobús'; «vehículo policial»; Uruguay —obs.— 'vehículo militar').

*canguro* («furgón policial» —DRAE solo 1989—; \*'buque'; DAM, Ecuador, 'tractor').

*cigüeña* (4, Cuba, 'vagoneta...' —vías férreas—; DAM, «... que se impulsa manualmente a través de una palanca»; también República Dominicana).

*dragón* (6, 'embarcación').

*escarabajo*\* (marca de automóvil).

*golondrina* (3, 'barca'; 6, Chile, 'carro').

*grillo*\* (DAM, Panamá, «tractor ligero»).

*grúa* (2, «vehículo automóvil»).

*mosquito* (DAM, Puerto Rico, Uruguay, 'tractor').

*oruga*\* (tractores, tanques).

*pato*\* (Oroz 1966: 230, Texas, «lanchita de lona que se utiliza para pasar personas a través del Río Grande, sin pagar el impuesto de inmigración»; marca de automóvil).

*piraña* (2, Nicaragua, «lancha de combate»).

*tiburón*\* (marca de automóvil).

<sup>90</sup> «Bicicleta algo pesada de ruedas anchas y un tanto destartada»; «carreta sureña» (la metáfora procede del ruido de las ruedas).

<sup>91</sup> «Plataforma a modo de carro con ruedas pequeñas de hierro o rodillos, con los que los muchachos se deslizan calle abajo sentados sobre ella».

<sup>92</sup> «Autobús de transporte público interurbano con la carrocería completamente abierta por los costados y asientos corridos en su perímetro, de forma que los pasajeros dan la espalda a los ventanales».

<sup>93</sup> «Vehículo de transporte público de menor tamaño que el autobús, cuyos dos asientos estaban dispuesta de un lado al otro de la nave, frente a frente».

<sup>94</sup> DAM, «carruaje ligero y pequeño de dos ruedas y sin techo».

*tigre*\* («vehículo policial», Uruguay);  
*topo* (5, «máquina excavadora»; DAM, Ecuador, Chile, «máquina que excava bajo tierra»);  
*zorra*\* («vehículo pequeño...» —Chile, Argentina, Uruguay—; 'remolque'...);  
*zorrillo*\* («vehículo policial»).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

*Diccionarios y corpus*

- DRAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.  
 DUE: María MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2008<sup>3</sup>.  
 DARGOT: Julia SANMARTÍN, *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.  
 DAM: ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana, 2010.  
 DSECRETO: Camilo J. CELA, *Diccionario secreto*, Madrid, Alianza-Alfaguara, 1971.  
 CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos [en línea], *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Abril de 2013]  
 CREA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos [en línea], *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Abril de 2013]  
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. 2001.

*Obras de referencia*

- ALZOLA, Concepción T. (1961): «Habla popular cubana. Compilación y notas», en *Actas del folklore. Boletín mensual del Centro de Estudios del Folklore de TNC*, 10-11-12, pp. 333-351 (<http://hispanocubano.org/tnc/af10.pdf>).  
 ECHEVARRÍA, Isabel (2003): «Acerca del vocabulario español de la animalización humana», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 15 (<http://www.ucm.es/info/circulo/no15/echevarri.htm>).  
 LAKOFF, George y Mark JOHNSON (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra. (*Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press, 1980).  
 MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia, 1986: «Sobre algunas expresiones fijas con nombres de animal en el español coloquial moderno», en *Estudios en homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 1259-1263.  
 OROZ, Rodolfo (1966): «La animalización de objetos en las metáforas del habla hispanoamericana», *Boletín de Filología*, 18, pp. 213-234.  
 PREIS, Paul (1932): *Die Animalisierung von Gegenständen in den Metaphern der spanischen Sprache*, Tübingen, Druck der buchdruckerei E. Göbel.